



**UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA**

Facultad de Traducción y Documentación

**AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE**

MEMORIA DE ACTIVIDADES

PROYECTO: Elaboración de materiales de apoyo docente para la optimización del uso del diccionario

CÓDIGO: ID/004

RESPONSABLE: M^a Teresa Fuentes Morán

Destinatario:
VICERRECTORADO DE DOCENCIA Y CONVERGENCIA EUROPEA

Introducción

El diccionario es una de las herramientas que utilizan como apoyo quienes aprenden lenguas, quienes, en su desempeño profesional, tienen relación con otros idiomas o necesitan expresarse adecuadamente en su propia lengua, y, en general, un amplio espectro de usuarios cuyas consultas se ven motivadas por las razones más variadas.

Y sin embargo el diccionario es un instrumento imperfecto, cuyas deficiencias no sólo provienen de circunstancias salvables; por su naturaleza no puede dar cuenta satisfactoriamente de su objeto de descripción. Aún así, este hecho no le resta valor. El diccionario bien puede ser una herramienta útil en determinadas acciones relacionadas con procesos lingüísticos.

Una condición esencial para que el diccionario cumpla la función que se le atribuye es que sea entendido. Los lexicógrafos y las editoriales se esfuerzan por lo general en hacer del texto lexicográfico un texto cada vez más atractivo formalmente, pero, según nuestra experiencia, eso no trae consigo necesariamente que los usuarios lo entiendan mejor. Con frecuencia puede observarse que los alumnos generalizan en unos diccionarios los hábitos de consulta o las presuposiciones con las que se enfrentan a otros, lo que les lleva a inferencias erróneas. Por otro lado, es un hecho que muchos alumnos, ya sea por su procedencia o por deficiencias en su formación previa, desconocen las características principales de los diccionarios que manejan.

A esto debe añadirse que la variedad de tipos de diccionarios elaborados para cubrir necesidades específicas va en aumento. En dos de estos tipos –los diccionarios de dudas y los denominados *combinatorios*– hemos dedicado el objetivo segundo de este proyecto.

Objetivo general

Poner a disposición del alumnado materiales que faciliten el conocimiento de los diccionarios como herramientas de trabajo y que le posibiliten una utilización más satisfactoria de estas obras.

Dado que los alumnos presentan conocimientos previos muy dispares al respecto, este tipo de materiales resulta de especial interés como apoyo para la docencia puesto que a través de ellos pueden adquirirse de forma orientada habilidades características de las tareas de traducción necesarias para la correcta adquisición de otras destrezas. Para ello dedicamos una parte a

facilitar el conocimiento del uso orientado de diccionarios generales –utilizando los materiales proporcionados mediante convenio con la Universidad Nacional Autónoma de México– y otra a acercar al alumnado dos tipos de herramientas lexicográficas que pueden serle de utilidad en el desempeño de sus tareas. Nos basamos en el principio de que este conocimiento y el desarrollo de las habilidades correspondientes contribuyen a la correcta selección de los instrumentos.

Objetivos específicos

1. Elaboración de materiales *on line* de apoyo didáctico para el conocimiento de diccionarios

Elaboración de dos cursos tutoriales virtuales para cuyo seguimiento óptimo se calcula una duración aproximada de cuatro horas cada uno:

1. Diccionarios de dudas. Eje: *Diccionario panispánico de dudas de la Real Academia Española*
2. Diccionarios de colocaciones y combinaciones. Eje: *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*

Se trata de un planteamiento práctico en el que los conocimientos sobre lexicografía se transmitan en concomitancia con el uso concreto del diccionario.

2. Poner a disposición de los alumnos y del profesorado los materiales sobre el uso del diccionario proporcionados por el Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras (UNAM)

Dicho centro nos ha proporcionado una serie de vídeos didácticos de contenido básico para el uso de diccionarios de diversos tipos. Nos propusimos establecer los mecanismos para que estén disponibles *on line* (acceso restringido).

Ejecución

Octubre – noviembre 2008

Tras su aprobación, adquirimos los materiales necesarios y se concretó el procedimiento para la presentación *on line* de los vídeos y el formato básico de los cursos.

Diciembre 2008 – febrero 2009

Diseño de los dos cursos tutoriales (objetivo 1) y del proceso de conversión de los materiales (objetivo 2) para su visualización vía web.

No ha sido materialmente posible concluir esta fase antes del fin del primer cuatrimestre. Dado que por ello no podíamos utilizarlo en las

asignaturas con docencia en estos meses, hicimos en febrero una selección de alumnos que de forma voluntaria emplearon los tutoriales e hicieron comentarios –en general muy pertinentes– sobre ellos.

La estructura general que hemos dado a los tutoriales, tal como estaba previsto, es la siguiente:

1. Introducción. Explicación del objeto concreto del curso.
2. Antecedentes. Cómo surge este tipo de diccionario y cuáles son los primeros pasos de su trayectoria.
3. Función preeminente. Cuál es el papel que desempeñan en el abanico de la variedad de obras lexicográficas existentes en el mercado.
4. Características generales I. Componentes generales en el nivel hiperestructural. Vías de acceso a los distintos tipos de datos lexicográficos.
5. Características generales II. Nivel macroestructural. Qué unidades pueden encontrarse y cómo deben buscarse.
6. Características generales III. De qué informan los distintos elementos del diccionario. Caracterización formal y funcional de componentes en relación con los tipos de información. Lo explícito, lo implícito y las inferencias.
7. Caracterización particular. Presentación de algunas cuestiones que pueden resolverse con el diccionario (o con el tipo de diccionario) en cuestión y seguimiento *paso a paso* del proceso que se sigue para ello.
8. Criterios para la valoración de diccionarios.

Los materiales aportados por la UNAM que hemos podido poner a disposición de los alumnos son:

- Alles aus Liebe: cómo usar el diccionario en alemán. UNAM: México, 1997, 24min. ISBN: 968-36- 6332X.DVD
- In love with Shakespeare: cómo usar el diccionario inglés. UNAM: México, 16 min. ISBN: 968-36-6333-8. DVD
- A la recherche du sens perdu: cómo usar el diccionario en francés. UNAM: México, 1997, 12 min. ISBN: 968-36-6334-6. DVD
- Como dancar capoeira: cómo usar el diccionario en portugués. UNAM: México, 1997, 14 min. ISBN: 968-36- 6335-4. DVD
- Dizionario al dente, o cómo usar el diccionario de italiano. CELE: TV- UNAM: ENP: UNAM: México, 2001, 19 min [DVD]. ISBN. 968-36-9832-8.
- Καλή όρεξη o cómo usar el diccionario en griego. CELE: TV- UNAM: ENP: UNAM: México, 2001, 24 min. [DVD] ISBN: 968-36-9835-2.
- مَسْأَلَةُ أَيِّ حَتْفَا o cómo usar el diccionario de árabe. CELE: TV- UNAM. UNAM: México, 2005. 21 min. [DVD] ISBN: 970-32-3083-2.
- ПОСПЕШИШЬ – ЛЮДЕЙ НАСМЕШИШЬ o, cómo usar el diccionario de ruso. CELE: TV- UNAM. UNAM: México, 2005. 20 min. [DVD] ISBN: 970-32-3079-2.
- יִתְנוּרְכֵב דְחוּיִם רִישׁ o como usar el diccionario de hebreo. CELE: TV- UNAM. UNAM: México, 2005. 19 min. [DVD] ISBN: 970-32-3082-2.

Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español como lengua materna. CELE: ENP: TV- UNAM. UNAM: México, 2005. 17 min. [DVD] ISBN: 970-32-3081-4.

Las tribulaciones del profesor Ixtlixóchitl o cómo usar el diccionario de español como lengua extranjera. CELE: CEPE: TV- UNAM. UNAM: México, 2005. 17 min. [DVD] ISBN: 970-32-3080-6.

Por el momento, dificultades técnicas nos han impedido el procesamiento de:

Cómo usar el diccionario de kanjis. CELE: TV- UNAM: ENP: UNAM: México, 2001. 26 min. [DVD] ISBN: 968-36-9834-4.

Cómo usar el diccionario japonés – español CELE: TV- UNAM: ENP: UNAM: ISBN: 968-36-9833-6. México, 2001, 23 min [DVD].

Esperamos poder solucionar las dificultades técnicas correspondientes cuanto antes.

Marzo-mayo 2009

A la vista de las observaciones recibidas, hemos procedido a optimizar cuestiones de formato y presentación final de los tutoriales. Las modificaciones realizadas pueden concretarse en los siguientes aspectos:

- Corrección de erratas y de algunos errores técnicos (especialmente en lo relativo a vínculos a datos externos)
- Mejoras en el cálculo del tiempo necesario para la ejecución de las tareas que se incluyen.
- Aclaración de algunos conceptos que resultan desconocidos o imprecisos para algunos tipos de alumnos.

Resultados

Como se ha señalado más arriba, el producto final del objetivo 1 son dos cursos/tutoriales virtuales:

1. Diccionarios de dudas. Eje: *Diccionario panispañol de dudas de la Real Academia española*
2. Diccionarios de colocaciones y combinaciones. Eje: *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*

La posibilidad de visualizar a partir de ahora los vídeos señalados en el objetivo 2 nos puede proporcionar una base didáctica sobre la que trabajar con los alumnos en las distintas destrezas necesarias para el uso óptimo de las diversas obras lexicográficas.

Participación en el proyecto

Se presentó como proyecto individual cuya responsable ha prestado una intensa dedicación a lo largo de estos meses. No obstante debemos señalar que –además del soporte técnico externo logrado mediante la financiación– hemos contado con la valiosa y desinteresada participación con su apoyo técnico y científico de Jesús Torres del Rey, profesor del Departamento de Traducción e Interpretación, y de Jesús Valdez Ramos, de la Universidad Nacional Autónoma de México, coordinador del proyecto de la ejecución de los vídeos que esta Universidad puso a nuestra disposición.

Resultados generales de innovación

Los materiales de los que disponemos apoyan el aprendizaje básicamente en los siguientes aspectos:

- Progreso en el conocimiento analítico de diversas herramientas de trabajo características.
- Desarrollo de estrategias de utilización óptima estas herramientas de trabajo.
- Incorporación de procedimientos típicos del mundo profesional.
- Desarrollo de mecanismos de evaluación de materiales.
- Desarrollo de estrategias de aprendizaje autónomo.

Salamanca, a 29 de mayo de 2009

Fdo.: M^a Teresa Fuentes Morán
Responsable del proyecto